

# AUDIT CONTRACT SUTARTIS DĖL AUDITO

Nr. AE1940

22 July, 2016

2016 m. liepos 22 d.

UAB "Akmenės energija", with registered office at Nepriklausomybės avenue 1A, LT- 85126 Naujoji Akmenė , entity's code 153251171, represented by the Director Albertas Valančius, acting in accordance to the articles of the company (hereinafter "the Client")

UAB „Akmenės energija“, registruota adresu Nepriklausomybės al. 1A, LT- 85126 Naujoji Akmenė, įmonės kodas 153251171, atstovaujama direktoriaus Alberto Valančiaus, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau „Klientas“)

and

ir

"KPMG Baltics", UAB, with registered office at Konstitucijos av. 29, LT-08105 Vilnius, entity's code 111494971, represented by the Director Rokas Kasperavičius, acting in accordance to the articles of the company (hereinafter "the Auditor")

"KPMG Baltics", UAB, registruotas adresu Konstitucijos pr. 29, LT-08105 Vilnius, kodas 111494971, atstovaujama direktoriaus Roko Kasperavičiaus veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau „Auditorius“)

concluded this contract and agreed upon the following terms and conditions.

sudarė šią sutartį ir susitarė dėl žemiau pateiktų sąlygų.

## **1 Services**

## **Paslaugos**

1.1 Audit of the Client's financial statements for the year 2015/2016, 2016/2017 and 2017/2018 prepared in accordance with Lithuanian Business Accounting Standards and summary financial statements and issuance of an auditor's report on these financial statements.

Kliento 2015/2016, 2016/2017 ir 2017/2018 metų finansinių ataskaitų, parengtų pagal Lietuvos Verslo apskaitos standartus, ir sutrumpintų finansinių ataskaitų auditas ir auditoriaus išvados dėl šių finansinių ataskaitų pateikimas.

1.2 Audit of the Client's statements of regulated activity costs for the financial years 2015/2016, 2016/2017 and 2017/2018 and issuance of an auditor's report on these statements.

Kliento 2015/2016, 2016/2017 ir 2017/2018 reguliuojamos veiklos sąnaudų ataskaitų auditas ir auditoriaus išvados dėl šių ataskaitų pateikimas.

## **2 Duties**

## **Įsipareigojimai**

2.1 The Client is responsible for preparing accurate and complete accounting records, maintaining a reliable system of internal control and the preparation of its financial statements and its annual report in accordance with the Lithuanian legislation. The Client will prepare statements of regulated activity, prepared in accordance with Heat pricing methodology. The Client will prepare summary financial statements.

Klientas yra atsakingas už tikslių ir pilnų apskaitos įrašų vedimą, patikimos vidaus kontrolės sistemos taikymą ir Lietuvos įstatymais numatytų finansinių ataskaitų bei bendrovės metinio pranešimo parengimą. Klientas parengs reguliuojamos veiklos ataskaitas, pagal Šilumos kainų nustatymo metodiką. Klientas parengs sutrumpintas finansines ataskaitas.

- 2.2 The Auditor will perform the services referred to in section 1 herein on the basis of information provided by the Client and will conduct the audit in accordance with International Standards on Auditing and in accordance with the National Commission for Energy Control and Prices Resolution amendment No. O3-96 approved Heat Pricing Methodology to the Resolution No. O3-73 approved Heat Pricing Methodology.
- 2.3 The Client shall make all relevant information available to the Auditor by the time agreed with the Auditor as well as ensure unrestricted access to documents and the Client's employees. The contents of and the detailed requirements for relevant information are to be decided by Auditor.
- 2.4 Management of the Client will provide confirmation in writing of the completeness of disclosure of information and of oral representations made to the Auditor during the course of the audit, as may be requested by the Auditor.
- 2.5 Both parties shall cooperate with each other during the course of the audit. Both parties shall maintain the confidentiality of any information disclosed to them during the course of the audit and undertake to maintain it after the expiry of this contract for indefinite period.
- 2.6 The Auditor has a responsibility to issue an auditor's report indicating whether, in the Auditor's opinion, the financial statements and the financial statements of regulated activity, in all material aspects, give a true and fair view of the Client's financial position and results and whether they comply with the relevant legislation.
- 2.7 The full responsibility for proper accounting and for the prevention and detection of fraud or any other irregularities rests with the management of the Client. The audit is not aimed at detecting fraud or other irregularities that might exist.
- 2.8 The Client agrees that the auditor's report on the financial statements is not a representation by the Auditor that the financial statements are free from not material errors.
- Auditorius informacijos, kurią pateiks Klientas, pagrindu suteiks I dalyje numatytas paslaugas ir atliks auditą pagal Tarptautinius audito standartus bei reguliuojamos veiklos sąnaudų auditą atliks pagal Valstybinės Kainų ir Energetikos Komisijos 2013 m. vasario 28 d. nutarimą Nr. O3-73 „Dėl Valstybinės kainų ir energetikos kontrolės komisijos 2009 m. liepos 8 d. nutarimo Nr. O3-96 „Dėl šilumos kainų nustatymo metodikos „pakeitimo“.
- Klientas įsipareigoja suderintu su Auditoriumi laiku pateikti Auditoriui visą reikiamą informaciją bei užtikrinti, kad Auditorius galės laisvai naudotis dokumentais bei bendrauti su Kliento darbuotojais. Auditorius nustatys reikiamos informacijos turinį bei pateiks išsamius reikalavimus.
- Kliento vadovybė patvirtins raštu, kai Auditorius to paprašys, kad audito atlikimo metu Auditoriui pateikta informacija ir patvirtinimai žodžiu yra pilni ir išsamūs.
- Abi šalys įsipareigoja bendradarbiauti tarpusavyje audito atlikimo metu. Abi šalys įsipareigoja užtikrinti bet kokios audito atlikimo metu joms pateiktos informacijos konfidencialumą ir įsipareigoja išlaikyti šį konfidencialumą neterminuotai šiai sutarčiai pasibaigus.
- Auditoriaus pareiga yra pateikti auditoriaus išvadą, ar, Auditoriaus nuomone, finansinės ataskaitos visais reikšmingais atžvilgiais tikrai ir teisingai atspindi Kliento finansinę būklę ir rezultatus, ir ar tos finansinės ataskaitos bei reguliuojamos veiklos sąnaudų ataskaitos parengtos pagal joms taikytinų įstatymų ir norminių aktų reikalavimus.
- Kliento vadovybė yra pilnai atsakinga už tinkamą apskaitos vedimą bei už apgaulės, sukčiavimo ar kitų pažeidimų prevenciją ir aptikimą. Audito tikslas nėra aptikti apgaulę, sukčiavimą ar kitus pažeidimus, kurių galėtų būti.
- Klientas sutinka, kad auditoriaus išvada dėl finansinių ataskaitų nereiškia auditoriaus patvirtinimo, kad finansinėse ataskaitose nėra nereikšmingų klaidų.

- 2.9 The Client agrees that the Auditor will not perform a detailed examination of any tax, social insurance contributions and customs duties, as well as calculations in tax returns. The Client accepts that the Client is fully responsible for the preparation and submission of any and all such returns and the maintenance of supporting records. An unqualified auditor's report on the financial statements prepared in accordance with Lithuanian Business Accounting Standards is not a representation that the tax authorities will not perform their investigations or that the tax authorities will agree with tax obligations calculated. The Auditor is not obliged under this contract to provide written or oral tax advice to the Client, nor to review, for the purposes of providing tax advice to the Client, the tax implications of transactions unless explicitly agreed elsewhere in other contract between the Auditor and the Client.
- 2.10 The Auditor may rely on any instructions or requests made or notices given or information supplied, whether orally or in writing, by any person whom the Auditor knows to be or reasonably believe to be authorized by the Client to communicate with the Auditor for such purposes.
- 2.11 The Auditor may communicate with the Client or an authorized person by electronic mail, and the Client agrees, in consenting to this method of communication, to accept the inherent risks (including the security risks of interception of or unauthorized access to such communications, the risk of corruption of such communications and the risks of viruses or other harmful devices) and that Client shall perform virus checks.
- Klientas sutinka, kad Auditorius išsamiai netikrins mokesčių, socialinio draudimo įmokų ir muitų bei jų apskaičiavimų mokesstinėse ataskaitose. Klientas patvirtina, kad jis pats yra pilnai atsakingas už bet kokios tokios ir visų tokių mokesčių ataskaitų paruošimą ir pateikimą bei už jas pagrindžiančių įrašų vedimą. Besąlyginė auditoriaus išvada dėl finansinių ataskaitų, paruoštų pagal Lietuvos Respublikos Verslo apskaitos standartus, nereiškia patvirtinimo, kad mokesčių inspekcija neatliks patikrinimų ar kad mokesčių inspekcija sutiks su apskaičiuotais mokesčiais įsipareigojimais. Auditorius pagal šią sutartį nėra įpareigotas suteikti Klientui rašytines ar žodines mokesčines konsultacijas ar tokių konsultacijų suteikimo tikslais peržiūrėti mokesčines sandorių pasekmes, nebent dėl to būtų konkrečiai susitarta kitoje sutartyje tarp Auditoriaus ir Kliento.
- Auditorius gali naudotis bet kokiomis instrukcijomis, paklausimais ar pranešimais, tiek žodiniais, tiek rašytiniais, gautais iš bet kokių asmenų, kurie Auditoriaus žiniomis arba pagrįstu įsitikinimu, yra Kliento šiems tikslams tinkamai įgalioti bendrauti su Auditoriumi.
- Auditorius gali bendrauti su Klientu ar jo įgaliotu asmeniu elektroniniu paštu, ir Klientas, sutikdamas su šiuo bendravimo būdu, sutinka prisiimti su tuo susijusią riziką (įskaitant slapto informacijos perėmimo ar neteisėtos prieigos prie informacijos saugumo riziką, tokio bendravimo iškraipymo riziką bei virusų ir kitų kenksmingų programų riziką) bei įsipareigoja atlikti virusų skanavimą.

### 3 Deadlines

### Terminai

- 3.1 For the purposes of this contract, the Client shall prepare final general ledger for the relevant year and the requested information referred to in paragraph 2.3 of this agreement by relevant year 7th of November 2016, 2017 and 2018.
- 3.2 The Client shall ensure that the financial statements for the relevant years are completed and ready for audit by relevant year the 14th of November.
- 3.3 The Client shall ensure that the summary financial statements for the relevant years are completed and ready for audit by relevant year the 28th of November.
- Šios sutarties įvykdymo tikslais Klientas įsipareigoja paruošti atitinkamų metų galutinę didžiąją knygą bei šios sutarties 2.3 straipsnyje numatytą reikiamą informaciją iki 2016, 2017 ir 2018 m. lapkričio 7 d.,
- Klientas įsipareigoja užtikrinti, kad atitinkamų metų finansinės ataskaitos bus parengtos auditui iki ataskaitinių metų lapkričio 14 d.
- Klientas įsipareigoja užtikrinti, kad atitinkamų metų finansinės sutrumpintos finansinės ataskaitos bus parengtos auditui iki ataskaitinių metų lapkričio 28 d.

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 3.4. | The Client shall ensure that the financial statements of regulated activity costs for the relevant years are completed and ready for audit by relevant year the 19th of December.                  | Klientas įsipareigoja užtikrinti, kad atitinkamų metų finansinės ataskaitos dėl reguliuojamos veiklos bus parengtos auditui iki ataskaitinių metų gruodžio 19 d.                       |
| 3.5. | Auditor's reports on the financial statements for the relevant year are to be issued to the Client by the 19st of December 2016, 2017, and 2018.   | Auditorius pateiks Klientui auditoriaus išvadas dėl ataskaitinių metų finansinių ataskaitų atitinkamai iki gruodžio 19 d. tais pačiais metais kai pasibaigė Kliento finansiniai metai. |
| 3.6. | Auditor's reports on the summary financial statements for the relevant year are to be issued to the Client by the 31 <sup>st</sup> of December 2016, 2017, and 2018.                               | Auditorius pateiks Klientui auditoriaus išvadas dėl sutrumpintų ataskaitinių metų finansinių ataskaitų atitinkamai iki 2016, 2017 ir 2018 m. gruodžio 31 d.                            |
| 3.7. | Auditor's report on the statements of regulated activity costs for the financial years 2015/2016, 2016/2017 and 2017/2018 to be issued to the Client by 29 <sup>th</sup> January 2017, 2018, 2019. | Auditorius pateiks Klientui auditoriaus išvadas dėl 2015/2016, 2016/2017 ir 2017/2018 reguliuojamos veiklos sąnaudų ataskaitų iki 2017, 2018, 2019 m sausio 29 d.                      |

#### **4 Audit fee and payments**

#### **Užmokestis už auditą ir mokėjimai**

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 4.1 | For the services mentioned in section 1 herein the Client shall pay to the Auditor a fee of 8.200 Euro exclusive of VAT for each year.  | Klientas Auditoriui už šios sutarties 1 dalyje numatytas paslaugas įsipareigoja sumokėti 8.200 eurų užmokestį be PVM už metus.  |
| 4.2 | The Auditor shall issue invoices for the fee referred to in paragraph 4.1 as follows: 4.100 Euro exclusive of VAT after completion of the interim audit but not later than 30 November of the relevant year and 4.100 Euro exclusive of VAT after issuance of draft auditor's report on the relevant year financial statements by the Auditor. The invoices shall be paid up by the Client within 30 days after issuance of the invoices. | Auditorius išrašys Klientui sąskaitas užmokesčiui, nurodytam 4.1 straipsnyje, šia tvarka: 4.100 eurų be PVM po tarpinio audito atlikimo, bet ne vėliau kaip atitinkamų metų lapkričio 30 d. ir 4.100 eurų be PVM po to, kai Auditorius pateiks Klientui auditoriaus išvados dėl atitinkamų metų finansinių ataskaitų projektą. Klientas privalo apmokėti sąskaitas per 30 dienų nuo sąskaitų išrašymo dienos. |
| 4.3 | All amounts and payments due according to this Contract shall be calculated and payable in Euro.  | Visos sumos ir mokėjimai, numatyti Sutartyje, yra apskaičiuojami ir mokami eurais.  |
| 4.4 | Payment shall be sent to the bank account named on the invoice.   | Klientas turės pervesti apmokėjimą į sąskaitoje nurodytą banko sąskaitą.  |
| 4.5 | Late payments are subject to interest in the amount of 0.03% per each delayed day.  | Laiku nesumokėjus bus skaičiuojami 0.03% delspinigiai už kiekvieną pradelstą dieną.   |

4.7 Client's details for invoicing:

Address: Nepriklausomybės av. 1A, Naujoji Akmenė

VAT number: LT532511716

Rekvizitai sąskaitų Klientui išrašymui:

Adresas: Nepriklausomybės al. 1A, Naujoji Akmenė

PVM identifikacinis numeris: LT532511716

## 5 Confidentiality

- 5.1 The Auditor may acquire sensitive information concerning the Client's business or affairs in the course of delivering the services referred to in section 1 herein ("Confidential Information"). In relation to Confidential Information the Auditor shall comply with the confidentiality restrictions imposed by any authority in Lithuania with whose requirements the Auditor is bound to comply, as well as any obligations imposed on the Auditor by the Lithuanian law. This paragraph shall not apply where Confidential Information properly enters the public domain. This paragraph shall not prohibit our disclosure of Confidential Information where the Auditor wishes to disclose it to its professional indemnity insurers, in which event the Auditor may do so in confidence only.
- 5.2 For the purposes of marketing or publishing or selling the Auditor's services it may wish to disclose that the Auditor has performed work (including the services rendered under this contract) for the Client, in which event the Auditor may identify the Client by its name and the Auditor may indicate only the general nature or category of such work (or of the services rendered under this contract) and any details which have properly entered the public domain.
- 5.3 The Client acknowledges that for the purpose of completing procedures under this contract, the Auditor may from time to time transfer data, internally within KPMG, electronically. Such data may include client sensitive data and may include cross border transfer. The Client consents to the transfer of the data provided the transfer is within KPMG and paragraph 5.1 of the contract remains applicable.
- 5.4 KPMG Baltics, UAB may disclose Confidential Information as necessary to perform normal review processes, such as second partner review or a quality review program performed on behalf of KPMG International and/or KPMG Baltics UAB regional KPMG governing body.

## Konfidencialumas

Auditorius, teikdamas 1 dalyje numatytas paslaugas, gali susipažinti su konfidencialia informacija apie Klientą ir jo veiklą („Konfidenciali informacija“). Susipažindamas su Konfidencialia informacija, Auditorius privalo laikytis visų jo veiklą reguliuojančių institucijų nustatytų konfidencialumo apribojimų, o taip pat reikalavimų, įtvirtintų Lietuvos Respublikos teisės aktuose. Šio straipsnio nuostatos nebus taikomos Konfidencialiai informacijai, turinčiai viešąjį pobūdį. Šio straipsnio nuostatos nedraudžia Konfidencialios informacijos atskleidimo profesinės atsakomybės draudimo tikslu, tačiau šiuo atveju Auditorius privalo laikytis konfidencialumo apribojimų.

Jei savo paslaugų reklamos, viešo paskelbimo ar pardavimo tikslais Auditorius ketina atskleisti informaciją apie Klientui atliktą darbą (įskaitant informaciją apie paslaugas, suteiktas pagal šią sutartį), jis gali atskleisti tik Kliento pavadinimą ir bendrą informaciją apie atliktą darbą (ar kitas paslaugas, suteiktas pagal šią sutartį) bei kitą viešo pobūdžio informaciją.

Klientas sutinka, kad paslaugų pagal šią sutartį atlikimo tikslais Auditorius turi teisę elektroniniu būdu perkelti duomenis KPMG viduje. Tokie duomenys gali apimti informaciją apie Klientą bei jie gali būti perkelti į kitą šalį. Klientas sutinka dėl tokio duomenų perkėlimo, jei perkėlimas vyksta KPMG viduje ir taikomos 5.1 straipsnio nuostatos.

KPMG Baltics, UAB gali atskleisti Konfidencialią informaciją, kai tai bus reikalinga įprasto peržiūros proceso atlikimui, kaip pavyzdžiui, antrojo partnerio peržiūrai arba kokybės kontrolės programai, vykdomai KPMG International ir/arba regioninės KPMG institucijos, kuriai pavaldi KPMG Baltics, UAB, pavedimu.

## 7 Indemnification

7.1 The auditor's reports referred to in section 1 herein will be provided on the Auditor's own letterheads and will remain the legal property of the Auditor at all times. The Client agrees that copies of the auditor's reports supplied to the Client will not be detached from or distributed separately from a complete sets of the financial statements, to which the auditor's reports refers. Should the Client wish to reproduce the auditor's report, and make use of it, in any other context (i.e. separately from a complete sets of the related financial statements) or for any other purpose, internal or external, then the Auditor's prior written consent must be obtained. The Client accepts that the Auditor is entitled to a fee for authorizing such additional use. Working papers prepared by the Auditor as part of the services remain the property of the Auditor at all times.

7.2 The Client acknowledges and agrees that any advice, recommendations, information or any product of the services provided to the Client by the Auditor in any form or medium in connection with the services subject to this contract is for the Client's confidential use and that it shall not be copied, referred to or disclosed, in whole or in part, without the Auditor's prior written consent, except as otherwise required by law. In that regard, the Client will indemnify, defend and hold the Auditor harmless from and against any and all liabilities asserted against the Auditor by any third party to the extent resulting from that party's use or possession of or reliance upon the Auditor's advice, recommendations, information and any product of the services.

## Žalos atlyginimas

Auditoriaus išvados, nurodytos šios sutarties 1 dalyje, bus pateiktos ant Auditoriaus firminių blankų ir neterminuotai išliks Auditoriaus nuosavybe. Klientas sutinka, kad auditoriaus išvadų kopijos, pateiktos Klientui, nebus atskiriamos ir platinamos atskirai nuo pilnų finansinių ataskaitų, dėl kurių pateiktos auditoriaus išvados. Klientui pageidaujant platinti ar panaudoti auditoriaus išvadą kitiems tikslams (t.y. atskirai nuo susijusių pilnų finansinių ataskaitų) ar bet kokių kitu vidiniu ar išoriniu tikslu, Klientas privalo gauti išankstinį raštišką Auditoriaus sutikimą. Klientas sutinka, kad už tokį papildomą panaudojimą Auditorius turi teisę reikalauti papildomo užmokesčio. Auditoriaus darbo dokumentai, paruošti atliekant paslaugas, neterminuotai lieka Auditoriaus nuosavybe.

Klientas pripažįsta ir sutinka, kad bet kokios konsultacijos, rekomendacijos, informacija ar bet koks kitas paslaugų produktas, bet kokia forma vykdant šią sutartį Auditoriaus suteiktas Klientui, bus naudojamas konfidencialiai ir nebus dauginamas, nurodomas kaip informacijos šaltinis ar atskleistas, visas ar iš dalies, be išankstinio Auditoriaus raštiško sutikimo, išskyrus įstatymų nustatytus atvejus. Šiuo atveju Auditorius nebus atsakingas už žalą, kilusią tretiesiems asmenims naudojant, remiantis ar disponuojant Auditoriaus konsultacija, rekomendacijomis, informacija ar bet kokių kitu paslaugų produktu, ir Klientas įsipareigoja užtikrinti visų su tuo susijusių nuostolių atlyginimą.

- 7.3 The services shall be delivered on the basis that the Client shall not quote the Auditor's name or reproduce the Auditor's logo in any form or medium without the Auditor's prior written consent.
- Paslaugos teikiamos preziumuojant, kad Klientas nedarys nuorodos į Auditoriaus pavadinimą ir neplatins Auditoriaus prekės ženklo, logo, jokia forma ir jokia būdu be išankstinio Auditoriaus raštiško sutikimo.

## 8 Third party

## Tretieji asmenys

- 8.1 The audit contract shall not create or give rise to, nor shall it be intended to create or give rise to, any third party rights. No third party shall have any right to enforce or rely on any provision of the audit contract which does or may confer any right or benefit on any third party, directly or indirectly, expressly or impliedly. The application of any legislation giving to or conferring on third parties contractual or other rights in connection with the audit contract shall be excluded. No KPMG representative shall be deemed to be a third party for the purposes of this paragraph.
- Sutartis dėl audito nesukelia ir negali sukelti jokių pasekmių tretiesiems asmenims. Joks tretysis asmuo neturi teisės užtikrinti, kad būtų vykdomos sutarties dėl audito sąlygos, ar remtis sutarties dėl audito sąlygomis, kurios suteikia ar gali suteikti teisių ar naudos bet kuriems tretiesiems asmenims, tiesiogiai ar netiesiogiai, aiškiai ar numanomi. Jokie teisės aktai, suteikiantys sutartines ar kitokias teises tretiesiems asmenims pagal šią sutartį dėl audito, nebus taikomi. KPMG atstovai šio straipsnio prasme nebus laikomi trečiaisiais asmenimis.

## 9 Persons responsible for the work

## Už darbą atsakingi asmenys

- 9.1 On behalf of the Auditor:  
Rokas Kasperavičius, Director
- Auditoriaus vardu:  
Rokas Kasperavičius, direktorius
- 9.2 On behalf of the Client: Albertas Valančius, Managing Director
- Kliento vardu: Albertas Valančius, direktorius.

## 10 Language

## Kalba

- 10.1 The annual financial statements and the annual report, financial statements on the regulated activity and summary financial statements are to be prepared and issued by the Client in Lithuanian. The related auditor's reports are to be prepared and issued by the Auditor in Lithuanian.
- Klientas parengs finansines ataskaitas, bendrovės metinį pranešimą, reguliuojamos veiklos sąnaudų ataskaitas bei sutrumpintas finansines ataskaitas lietuvių kalba. Auditorius pateiks auditoriaus išvadą dėl jų lietuvių kalba.

<b>11 Validity and termination of agreement</b>	<b>Sutarties galiojimas ir nutraukimas</b>
11.1 The validity of this contract is subject to the satisfactory completion of KPMG internal client acceptance procedures and fulfilment of the contractual obligations of the parties for the financial years 2015/2016, 2016/2017 ir 2017/2018.	Ši sutartis įsigalioja pilnai užbaigus KPMG kliento patvirtinimo vidaus procedūras iki šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo už 2015/2016, 2016/2017 ir 2017/2018 finansinius metus.
11.2 Either party may terminate this contract by giving 30 calendar days' prior notice in writing to the other at any time. In the event of termination, our fees and disbursements incurred to the date of written notification of termination will remain payable by the Client.	Abi šalys turi teisę bet kada nutraukti šią sutartį, apie tai raštu informavę kitą šalį prieš 30 kalendorinių dienų. Nutraukimo atveju, Klientas turės apmokėti mūsų mokesčių ir išlaidas, patirtas iki raštiško pranešimo apie sutarties nutraukimą.
<b>12 Miscellaneous</b>	<b>Kitos sąlygos</b>
12.1 Should any doubt as to the wording of this contract arise, the Lithuanian language version shall be controlling in all cases.	Jeigu kiltų neaiškumų dėl šios sutarties teksto lietuvių ir anglų kalbomis, visais atvejais bus vadovaujama lietuviškuoju sutarties variantu.
12.2 This contract will be governed by and construed under and in accordance with the laws of Lithuania.	Šiai sutarčiai bus taikomi ir ji bus aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.
12.3 Any dispute arising out of or in connection with this contract will be settled by the Vilnius Court of Commercial Arbitration by three arbitrators designated in accordance with the rules of said Arbitration. The place of arbitration will be Vilnius, Lithuania. The language of the arbitration proceedings will be Lithuanian.	Bet kokie ginčai, kylantys iš ar susiję su šia sutartimi, bus sprendžiami Vilniaus komerciniame arbitražo teisme trijų arbitrų, paskirtų pagal šio arbitražo taisykles. Arbitražo vieta - Vilnius, Lietuva. Arbitražo procesas vyks lietuvių kalba.
12.3 Any dispute arising out of or in connection with this contract will be settled by the Vilnius Court of Commercial Arbitration by three arbitrators designated in accordance with the rules of said Arbitration. The place of arbitration will be Vilnius, Lithuania. The language of the arbitration proceedings will be Lithuanian.	Bet kokie ginčai, kylantys iš ar susiję su šia sutartimi, bus sprendžiami Vilniaus komerciniame arbitraže trijų arbitrų, paskirtų pagal šio arbitražo taisykles. Arbitražo vieta - Vilnius, Lietuva. Arbitražo procesas vyks lietuvių kalba.
12.4 The Client hereby represents to the Auditor that all corporate acts and other proceedings required to be taken by the Client, including all appropriate shareholders action to authorize the Client to carry out this contract, have been duly and properly taken.	Klientas pareiškia Auditoriui, kad jis tinkamai atliko visus privalomus veiksmus, įskaitant tinkamus Kliento akcininkų įgaliojimus Klientui, būtinus pasirašyti ir vykdyti šią sutartį.
12.5 For the purposes of the services described in this contract, the Client does not contradict the Auditor to use all names, logos, trademarks of the Client for presentations or reports to the Client or for internal KPMG presentations and intranet sites.	Šioje sutartyje numatytų paslaugų atlikimo tikslais, Klientas neprieštaruoja, kad Klientui skirtose prezentacijose ar ataskaitose ar KPMG vidinėse prezentacijose ar vidiniuose tinkluose Auditorius naudotų Kliento pavadinimus, prekės ženklus, logo.

12.6 This contract sets out the entire agreement and understanding between the Auditor and the Client in connection with the services to be rendered. During the purchase agreement validity period the terms and conditions of the purchase agreement cannot be subject to amendment, except for such terms and conditions an amendment of which would not constitute an infringement of the principles and objectives determined in Article 3 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. Additions or amendments to the agreement are registered as additional written annexes to the agreement.

Vilnius,

Signed on behalf of:

The Auditor (Auditoriaus)

Rokas Kasperavičius  
Direktorius

Stamp (V. A.)



Šioje sutartyje pateiktas pilnas Auditoriaus ir Kliento susitarimas dėl atliekamų paslaugų. Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties papildymai ar pakeitimai fiksuojami kaip papildomi raštiški priedai prie šios sutarties.

Naujoji Akmenė,

Pasirašyta:

The Client (Kliento)

Albertas Valančius  
Direktorius

Stamp (V. A.)

